

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА И КОММУНИКАЦИЙ  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

**УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

**Кафедра славянских и романо-германских языков**

**Н. А. ГРИШАНКОВА, А. П. КОСТЕНОК**

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК  
ИНФОРМАЦИОННАЯ ПУБЛИЦИСТИКА**

**Учебно-методическое пособие**

**Гомель 2017**

**0**

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА И КОММУНИКАЦИЙ  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

Кафедра славянских и романо-германских языков

Н. А. ГРИШАНКОВА, А. П. КОСТЕНОК

# ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

## ИНФОРМАЦИОННАЯ ПУБЛИЦИСТИКА

Под редакцией *Н. А. Гришанковой*

*Одобрено научно-методической комиссией  
факультета иностранных студентов  
в качестве учебно-методического пособия*

Гомель 2017

УДК 811.133.1 (075.8)

ББК 81.2 Фр.

Г85

Р е ц е н з е н т ы: зав. кафедрой романо-германской филологии канд. филол. наук, доцент *С. Н. Колоцей* (ГГУ им. Ф. Скорины); ст. преподаватель кафедры славянских и романо-германских языков *С. А. Напреева* (БелГУТ)

### **Гришанкова, Н. А.**

Г85 Французский язык. Информационная публицистика : учеб.-метод. пособие / Н. А. Гришанкова, А. П. Костенок ; под ред. Н. А. Гришанковой ; М-во трансп. и коммуникаций Респ. Беларусь, Белорус. гос. ун-т трансп. – Гомель : БелГУТ, 2017. – 34 с.  
ISBN 978-985-554-586-7

Пособие состоит из шести учебных занятий, которые включают тематические тексты и словарь к ним, послетекстовые задания, комментарии и дополнительные статьи, посвященные визитам иностранных делегаций, СМИ в общественной жизни общества, встречам и переговорам.

Цель пособия – способствовать обогащению словарного запаса студентов, развитию умения вести беседу и выражать собственное отношение к прочитанному. Представленные задания могут быть использованы как для самостоятельной работы, так и для контроля усвоения студентами пройденного материала.

Предназначено для студентов I курса всех специальностей.

**УДК 811.133.1 (075.8)**

**ББК 81.2 Фр.**

**ISBN 978-985-554-586-7**

© Гришанкова Н. А., Костенок А. П., 2017

© Оформление. БелГУТ, 2017

## LEÇON 1

### TITRES DE LA PRESSE

#### *Aide-mémoire lexical*

**1 Testez votre coënnnaissance des équivalents entre le français et le russe pour traiter les problèmes se rapportant au sujet à étudier:**

**à l'initiative** – по инициативе

**message** *m* – послание

**ouverture** *f* – открытие, начало

**accord** *m* – соглашение

**divergences** *f pl* – разногласие

**marché** *m* – рынок

**revendication** *f* – требование

**OTAN – НАТО**

**prochain -e** – предстоящий, ближайший, будущий

**relations** *f pl* – отношения

**discours** *m* – речь

**tâche** *f* – задача

**entreprise** *f* – предприятие

**réception** *f* – прием

**offert, -e** – зд.: устроенный

**manifestation** *f* – манифестация, митинг

**ambassadeur** *m* – посол

**ambassade** *f* – посольство

**2 Lisez les titres des articles et traduisez-les en russe:**

- Ce soir à Nancy, meeting antifasciste à l'initiative des organisations démocratiques.
- Journée d'action pour l'amnistie en Espagne.
- Manifestation grandiose à Toulouse.
- Le président finlandais en Italie.
- République Dominicaine: Manifestation pour la paix à Hollywood.
- Ouverture du congrès national des syndicats cubains.
- Accord commercial entre la Bulgarie et la Tunisie.
- Divergences sur le marché commun.
- Visite du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ONU) à Moscou fin août ou début septembre.

- Lutte du peuple japonais pour ses revendications.
- Prochaine conférence sur le développement des relations culturelles franco-africaines.
- Le discours du secrétaire du PCF à la conférence nationale sur l'activité des participants et leurs tâches dans les entreprises.
- Le Président des Etats-Unis en visite officielle en France.
- Conférence annuelle des parlementaires des pays de l'OTAN.
- Une réception offerte par l'ambassadeur du Maroc à Paris.

### **3 Donnez l'équivalent français:**

“Лидер в бизнес-партнерстве”; “Ислам на постсоветском пространстве”; “Ведущие в тренде”; “Пополнение в любой день”; “Жесткий ответ хакерам”; “Город мал, а бизнес – удал”; “Союзные депутаты осудили работу СМИ”; “Ястребы против варваров”; “Подрывать климат доверия”.

### **4 Traduisez en français par écrit:**

1 Республика Беларусь протестует против ядерных испытаний. 2 В Португалии арестованы члены оппозиции. 3 Ряд студенческих организаций выступает за мир и демократию. 4 Белорусское правительство объявляет: Республика Беларусь готова возобновить переговоры о прекращении ядерных испытаний. 5 «Юманите» – самая крупная газета французской демократической печати. 6 Ежедневная парижская газета «Либерасьон» за сохранение и упрочение мира.

### **5 Intitulez les articles suivants:**

*Trois ans après le succès de l'ogre séducteur, ses inventeurs n'ont rien perdu de leur fougue créatrice et de leur intuition commerciale. Recettes d'un engouement planétaire?*

2001. Les écrans du monde entier sont envahis par un héros improbable: Shrek. Yeux rouges, oreilles protubérantes, teint verdâtre... le personnage en question, un ogre, vit dans des marais putrides et s'abandonne, à l'occasion, à de vilains penchants pétomanes. Ce qui ne l'empêche pas de séduire une jolie princesse et de convoler en justes noces. Les concepteurs de ce film d'animation singulier s'en donnent à coeur joie. Non content d'inventer un univers délirant où les figures imposées du conte (de Grimm à Perrault) sont pillées, ils clouent au pilori les poncifs immuables des Studios Disney et ironisent à tout va. Résultat: un triomphe international au box-office. 2004. «Shrek» est de retour. En trois ans, les initiateurs du projet (Andrew Adamson, Kelly Asbury, Conrad Vernon) et les producteurs (Studios DreamWorks) n'ont rien perdu de leur fougue créatrice et de leur intuition commerciale. En forme d'abécédaire, présentation du blockbuster animé qui conjugue impertinence thématique et opportunisme financier.

(Le Point)

\*\*\*

*Animation.* Avec le premier volet de «Shrek», un pas de géant est accompli d'un strict point de vue technique. Entièrement réalisé sur ordinateur, le film bénéficie du système d'animation faciale (inspiré de l'anatomie humaine) qui permet de doter chaque personnage de mouvements, physionomies et regards étonnamment naturels. Trois années de travail ont été nécessaires pour parvenir à ce surprenant résultat. Dont une année pleine pour donner vie numérique à la peau des protagonistes. Dans «Shrek 2», les animateurs passent à la vitesse supérieure: détails plus réalistes, couleurs plus subtiles, et surtout mise en scène plus nerveuse que dans le premier épisode. Bref, la maîtrise de l'outil informatique progresse et ouvre des perspectives inouïes pour le genre, même si de récents chefs-d'oeuvre (dont «Les triplettes de Belleville») ont prouvé que l'animation traditionnelle n'était point moribonde.

(Le Point)

\*\*\*

*Business.* Un ouragan, une tornade ... Pour son premier week-end d'exploitation aux Etats-Unis, «Shrek 2» a réalisé 128 millions de dollars de recettes, soit le meilleur démarrage de l'histoire pour un film d'animation. En deuxième semaine, le film caracole toujours en tête du box-office et totalise 260 millions de dollars de recettes, soit quasiment autant, en quinze jours, que pour la carrière intégrale du premier volet, pourtant un énorme succès. Explication? L'attente consécutive à la réussite de l'opus initial, bien sûr, ainsi qu'une intense campagne promotionnelle de plusieurs mois qui répond aux mêmes règles partout dans le monde. Ainsi, en France (où le premier épisode a comptabilisé plus de 4 millions d'entrées), la campagne d'affichage et de bandes-annonces de «Shrek 2» a démarré dès février 2004, soit cinq mois avant la sortie du film. L'objectif, Fête du cinéma et perspectives estivales aidant, est bien entendu de faire mieux que la fois précédente...

(Le Point)

\*\*\*

*Cannes.* «Shrek» est fort. Non content de révolutionner la grammaire du blockbuster d'animation et de rafler les dollars avec une aisance déconcertante, il s'impose également dans le temple du cinéma d'auteur: le Festival de Cannes. Présenté en compétition, aux côtés des Kusturica, Almodovar, Assayas et autres Michael Moore, le monstre vert est reparti bredouille à l'heure du palmarès, mais a néanmoins bénéficié de deux jours de promo internationale à temps plein. Montée des marches hyperglamour, avec tous les grands acteurs américains prêtant leur voix au doublage (lire V.Voix), interviews sous forme de conférences de presse ultracalibrées pour les journalistes du monde entier... Durant quarante-huit heures, Cannes était Deauville. Joie intense des promoteurs de l'entreprise.

(Le Point)

\*\*\*

*Famille.* «Shrek» séduit tout le monde. Les enfants, sensibles à la mécanique comique, sont ravis. Les parents, pour peu qu'ils soient pourvus d'un minimum de bagage culturel, aussi. La grande intelligence des concepteurs de DreamWorks (comme, d'ailleurs, de ceux de Pixar) consiste à bâtir des films d'animation offrant de nombreux niveaux de lecture. Dans «Shrek 1», l'univers du conte et celui du patrimoine Disney subissaient un traitement de choc. Dans le second volet (lire P.Parodie), c'est surtout le cinéma et Hollywood qui sont soumis à la torture. Conséquence: «Shrek» ratisse son public dans toutes les tranches d'âge.

(Le Point)

\*\*\*

Le dernière révision de la Constitution française porte, notamment, sur l'extension du champ d'application du référendum et sur la création d'une session parlementaire unique. *Par Raymond Husson.*

La Constitution française prévoit que l'initiative de sa révision appartient concurremment au président de la République sur proposition du Premier ministre et aux membres du Parlement.

Le projet ou la proposition de révision doit être voté par les deux assemblées en termes identiques. La révision est définitive après avoir été approuvée par référendum.

Toutefois, le projet de révision doit n'est pas présenté au référendum lorsque le président de la République décide de le soumettre au Parlement convoqué en congrès: dans ce cas, le projet de révision n'est approuvé que s'il réunit la majorité de trois cinquièmes des suffrages exprimés. C'est cette seconde procédure que le président de la République a choisie en 1995. À noter que la forme républicaine du gouvernement ne peut faire l'objet d'une révision.

(L'hebdo de l'actualité sociale)

## LEÇON 2

### LIENS D'AMITIÉ. EN BREF. ARRIVÉES ET DÉPARTS

#### *Aide-mémoire lexical*

**1** *Testez votre connaissance des équivalents entre le français et le russe pour traiter les problèmes se rapportant au sujet à étudier:*

**l'ONU (l'Organisation des Nations Unies)** – ООН (Организация Объединенных Наций)

**ministre m des affaires étrangères** – министр иностранных дел

**évoquer une question** – затронуть, поставить вопрос

**controversé** – спорный

**bouclier** *m* – щит, защита, войска прикрития  
**antimissile** – противоракетный  
**honoris causa** (*лат.*) – во внимание к заслугам, за заслуги  
**en bref** – коротко  
**à l'occasion** – по случаю, в связи (с)  
**armistice** *m* – перемирие  
**porter sur** – касаться (какого-либо вопроса)  
**nommer** – называть, назначать  
**ordre m du jour** – порядок дня  
**compte m rendu** – отчет  
**présence** *f* – присутствие  
**cours** *m* – ход  
**objectif** *m* – задача, цель  
**suprême** – верховный  
**Chambre** *f* (*с прописной буквы*) – Палата (депутатов)  
**apprendre** – сообщать, узнавать

**2 Lisez «En bref. Arrivées» portant sur les visites et dégagez les problèmes essentiels en répondant aux questions qui suivent le texte:**

• Les ministres des Affaires étrangères du 26 pays de l'Otan et leur collègue russe se retrouvent ce jeudi à Oslo où ils évoqueront de nouveau la question controversée du bouclier antimissile que les Etats-Unis veulent déployer en Europe au grand dam de Moscou.

• 15 novembre. Le Président du Conseil est arrivé en visite officielle dans la capitale soudanaise, annonce l'agence TASS.

• Tokio. Le premier-ministre japonais a entrepris un voyage de quinze jours dans le Sud-Est asiatique.

• Le président finlandais est rentré d'un voyage au Canada et aux Etats-Unis.

• Un accord à long terme sur le commerce vient d'être signé entre la RB et la Chine.

• A Paris, calendrier diplomatique chargé. Après le tête-à-tête qui a eu lieu entre le président français et le chancelier allemand (samedi dernier): réunion des quatre Ministres d'Affaires étrangères occidentaux (aujourd'hui et demain), session du Conseil de l'OTAN (mercredi, jeudi et vendredi).

• Oslo, 20 novembre. Des négociations ont commencé aujourd'hui à Oslo en vue de la création d'un commandement Baltique de l'OTAN groupant les forces aériennes, navales et terrestres de l'Allemagne Occidentale et du Danemark. Des délégations de ces deux pays, ainsi que des commandements Nord et Centre-Europe de l'OTAN participent à ces négociations.

• Minsk, 10 novembre (par téléphone). Le Premier a reçu aujourd'hui, dans la grande salle de l'Université d'Etat de Minsk, le titre de docteur honoris causa.

• Le Premier-ministre syrien est arrivé à Minsk en visite officielle.

- Le ministre cubain de l'industrie est arrivé dans l'après-midi au Caire venant d'Alger.

- M.N. est arrivé à Minsk à la tête d'une délégation, – annonce l'agence TASS.

- Le ministre français des Affaires étrangères effectuera une visite de trois semaines dans la capitale italienne du 21 au 25 décembre, apprend-on de source officielle.

- Le Secrétaire général des Nations Unies est arrivé hier à Londres par avion. Il résidera deux jours dans la capitale britannique.

- Le Maire de Minsk est attendu ce matin à l'aéroport de Bourget pour une visite à Paris sur l'invitation du Conseil municipal.

- Le Président de la République du Belarus se rendra en visite amicale en Afganistan, au cours de la première quinzaine d'octobre de cette année, annonce l'agence TASS.

- Berlin, 2 juin. – Le Président arrivé mardi matin à Berlin venant de Leipzig a visité dans la matinée les usines nationales de constructions de machines.

- Vienne, 21 mars. – Le ministre hongrois des Affaires étrangères effectuera une visite officielle en Autriche sur initiation de son homologue autrichien, du 7 au 9 avril, annonce-t-on officiellement à Vienne.

### ***3 Répondez aux questions suivantes:***

1 Qui est arrivé?

2 Quand est-il arrivé?

3 Où et dans quel but est-il arrivé?

### ***4 Traduisez en français par écrit:***

В Будапешт прибыла делегация белорусских специалистов железнодорожного транспорта во главе с господином N. Члены делегации примут участие в работе венгерской конференции по проблемам развития транспорта в XXI веке.

11 октября в Минск прибыла делегация торговых работников Польши. Её возглавляет министр внутренней торговли этой страны.

По приглашению межпарламентской группы ФРГ в Бонн прибыла делегация парламентариев Сомали. Гости встретятся с политическими и общественными деятелями республики, а также совершат поездку по стране, побывают в Потсдаме и на крупных предприятиях в округах Лейпцига, Галле и Росток.

Во второй половине августа в Гомель прибыли деятели культуры Магдебурга во главе с ректором Магдебургской Высшей технической школы. Делегация гостит в Гомеле по приглашению ректора учреждения образования «Белорусский государственный университет транспорта».

Как сообщает ТАСС, четыре дня гости из Магдебурга провели в Минске. Они намереваются побывать также в Бресте.

4–8 декабря Президент России находился в Финляндии по приглашению Президента Финляндской Республики в связи с празднованием юбилейной даты независимости страны.

### **5 Traduisez:**

#### **Sessions parlementaires**

Jusqu'à l'adoption des nouvelles dispositions constitutionnelles le Parlement se réunissait au cours de deux sessions annuelles, la session d'automne et la session de printemps.

Dorénavant, ces deux sessions sont réunies en une seule session qui commence le premier jour ouvrable d'octobre et prend fin le dernier jour ouvrable de juin.

Le nombre de jours de séance que chaque assemblée (Assemblée nationale et Sénat) peut tenir au cours de la session ordinaire ne peut excéder cent vingt. Les semaines de séance sont fixées par chaque assemblée.

Le Premier ministre, après consultation du président de l'assemblée concernée, ou la majorité des membres de chaque assemblée peut décider de la tenue de jours supplémentaires de séance.

Les jours et les horaires des séances sont déterminés par le règlement de chaque assemblée (1).

Les deux assemblées du Parlement sont réparties en diverses commissions.

En outre, elles tiennent chacune des réunions des présidents de groupes politiques.

(L'hebdo de l'actualité sociale)

## **LEÇON 3**

### **EN BREF. DÉPART**

#### *Aide-memoire lexical*

**1 Testez votre connaissance des équivalents entre le français et le russe pour traiter les problèmes se rapportant au sujet à étudier:**

**achever** – завершить

**déclarer** – заявлять

**à long terme** – долгосрочный

**chancelier** *m* – канцлер

**titre** *m* – титул, звание; заголовок, название

**à la mémoire** – в память, на память

**retour** *m* – возвращение

**dirigent** *m du pays* – руководящий деятель страны

**rentrer (venant de)** – возвращаться

**souverains** *pl, m* – их величества, высокие гости  
**haut fonctionnaire** *m* – высокий гость, ответственный сотрудник  
**chef *m* des départements** – заведующий отделами  
**aérodrome *m* du Bourget** – аэродром Ле-Бурже  
**partir, quitter (pour, à destination de)** – отправиться, отбыть  
**par train** – поездом  
**par avion** – самолетом  
**à bord d'un avion** – самолетом  
**population** *f* – общественность  
**Communauté *f* des Etats Indépendants (C.E.I.)** – СНГ  
**association** *f* – общество  
**pays** *pl, m* de l'Asie du Sud-Est (du Sud-Est asiatique) – страны Юго-Восточной Азии  
**personnel *m* (diplomatique) de l'Ambassade** – дипломатические сотрудники посольства

**2 Lisez «En bref. Départ» portant sur les retours et dégagez les problèmes essentiels en répondant aux questions qui suivent le texte:**

• Le Premier-ministre britannique quitte ce soir Londres à destination des Etats-Unis. Lors de son séjour outre-Atlantique, le premier britannique sera reçu par le président américain.

• Parmi les hôtes étrangers qui séjournaient en Communauté des Etats Indépendants (C.E.I.) au cours de l'année sur l'invitation de diverses organisations et en touristes, on notait: des agriculteurs roumaines, des hommes de la culture d'Autriche, des militants en vue du parti travailliste de Grande Bretagne, une délégation du monde culturel de la Bolivie, une délégation de coopérateurs hongrois, une délégation de personnalités bulgares, une délégation d'enseignants du Pérou.

• Le 19 novembre la délégation gouvernementale biélorusse conduite par le Ministre de la Culture est rentrée à Minsk venant de la République du Tchad.

La délégation a pris part aux solennités du 45-ième anniversaire de l'indépendance de la République. Lors de son séjour dans la capitale du Tchad, la délégation a été reçue par le Président de la République et par d'autres dirigeants du pays.

• Minsk, 3 février. – Le président du Conseil des ministres de la C.E.I. quittera Minsk, demain matin à 8h.30 (heure locale) à la tête d'une délégation gouvernementale qui se rend en visite officielle à Hanoï.

• La délégation qui accompagne le chef du gouvernement biélorusse, comprend les hautes personnalités biélorusses dont le ministre de l'Aviation Civile, le vice-président du Comité d'Etat pour les liens économiques avec l'étranger, l'ambassadeur de la République du Bélarus à Hanoï.

### **3 Répondez aux questions suivantes:**

- 1 Quelle délégation est rentrée de la visite?
- 2 Quelle était cette visite?
- 3 D'où la délégation est-elle arrivée?

### **4 Traduisez en français par écrit:**

1 Из Минска на родину отбыл глава правительственной торговой делегации Болгарии министр торговли господин N. 2 4 декабря премьер-министр Швеции завершил свой официальный визит в СНГ и отбыл на родину. 3 Из Таллина на родину выехала делегация общества «Финляндия – СНГ», гостившая в связи с месячником дружбы. 4 21 февраля из Пхеньяна через Владивосток вылетела на родину белорусская делегация, возглавляемая господином N. 5 Из Минска на родину 5 августа отбыла правительственная делегация Корейской республики во главе с премьер-министром. 6 Делегация находилась в белорусской столице проездом из стран Юго-Восточной Азии. 7 Из Минска в Будапешт 20 мая отбыла белорусская правительственная делегация во главе с первым заместителем Председателя Совета Министров Республики Беларусь. 8 Делегация примет участие в торжествах по случаю открытия международной промышленной ярмарки. 9 На аэродроме, украшенном государственными флагами СНГ, делегацию провожали ответственные сотрудники. 10 В числе провожающих был посол Китая, дипломатические сотрудники китайского посольства. 11 Гостившая в Минске делегация Центрального объединения Финляндии отбыла на родину. 12 На минском вокзале делегацию провожали официальные лица и посол Республики Сомали. 13 Как стало известно (как сообщают) из официальных источников, 10 апреля с двухдневным официальным визитом отбывает во Францию премьер-министр Дании господин N. 14 14 декабря из Минска в Будапешт после трехдневного пребывания в Республике Беларусь вылетела делегация конференции трудящихся Эквадора во главе с председателем.

## **LEÇON 4**

### **EN BREF. RENCONTRES ET POURPARLERS**

#### *Aide-mémoire lexical*

**1 Testez votre connaissance des équivalents entre le français et le russe pour traiter les problèmes se rapportant au sujet à étudier:**

**visite f officielle** – официальный визит

**visite f non-officielle, privée** – неофициальный, частный визит

**visite f amicale** – дружеский визит

**se rendre en (или pour une) visite officielle** – отправиться с официальным визитом

**être (se trouver) en visite** – находиться с визитом

**effectuer une visite** – предпринять визит

**faire une visite** – нанести визит

**rendre une visite à qn** – нанести (ответный) визит, прибыть с ответным визитом

**visiter** – посетить, побывать, посмотреть

**voyage m d'étude** – поездка с целью изучения (ознакомления)

**résider, rester, passer (un certain temps), séjourner** – пробыть, провести (определенное время), гостить

**séjour m** – пребывание

**pour les solennités (les cérémonies) du X anniversaire** – на празднование X годовщины

**extérieur** – внешний

**progressivement** – постепенно

**aboutir** – прийти к чему-либо, достичь чего-либо

**aboutissement m** – результат, завершение

**entrevue f** – встреча

**à venir** – грядущий, будущий

**va dans le sens** – идет в направлении, зд.: соответствует

*2 Lisez «Le commerce entre C.E.I. et la France» portant sur les visites et dégagez les problèmes essentiels en répondant aux questions qui suivent le texte:*

#### LE COMMERCE ENTRE C.E.I. ET LA FRANCE

Arrivé à Paris à l'occasion de l'ouverture de l'Exposition slave, le ministre du Commerce extérieur de C.E.I. a dit au cours d'une interview:

– Les chiffres montrent que le commerce franco-slave se développe progressivement. Il pourrait se développer bien plus encore. Si les firmes françaises achetaient plus de produits slaves, nous répondrions en augmentant encore nos achats en France. Nous avons des relations commerciales avec beaucoup de pays. Et avec tous ces pays les échanges augmentent progressivement. Cela montre que nous avons de très grandes possibilités pour développer notre commerce. Beaucoup de firmes français ont des relations directes avec des organisations de C.E.I. Ce sont d'excellents partenaires. Nous ne voulons qu'augmenter encore nos relations avec de tels partenaires. Nous sommes prêts à collaborer le plus largement possible.

– Que voulez-vous, un large commerce, bien développé est une base solide, la meilleure base possible pour aboutir à cette coexistence pacifique que C.E.I. cherche à établir avec toutes les nations. Et, en terminant, le ministre du Commerce extérieur de C.E.I. déclare qu'il a eu jeudi un entretien avec le

ministre français des Affaires économiques, sur les possibilités d'élargir les relations commerciales entre les deux pays. Une nouvelle entrevue doit avoir lieu bientôt pour mettre au point un plan d'échanges commerciaux pour l'an prochaine et les années à venir.

**3 Répondez aux questions suivantes:**

1 Qui est venu à Paris?

2 A quelle occasion est-il venu?

3 Les chiffres que montrent-ils selon le ministre?

**4 Traduisez**

**a) en russe:**

1 La visite douanière a été faite rapidement. 2 Ce grand savant a visité quelques pays. 3 Plus d'une fois la police a fait la visite des bureaux de ce journal progressiste. 4. Les manifestants arrêtés ont protesté contre la visite de proches.

**b) en français:**

1 Вице-президент предпринял неофициальные визиты в страны Латинской Америки. 2 Посол нанес визит президенту Бразилии. 3 Члены делегации побывали в Минске на торжественной церемонии у мемориальной доски, на которой высечены имена героев эскадрильи "Нормандия-Неман". 4 На выставке много павильонов, и осмотреть (посетить) их в один день трудно. 5 Пребывание делегации в этом городе было недолгим. 6 Гости провели несколько дней в Бразилии. 7 Многие видные деятели, придерживающиеся различных взглядов, высказались за немедленное освобождение всех политических заключенных. 8 Все цифры были переданы в субботу, 18 сентября, агентством Франс-Пресс. 9 Количество избирателей в списках – 12.517 444. 10 Напомним, что представленные списки включают кандидатов от всех партий. 11 Полиция города Росарио открыла вчера огонь по 300 бастующим железнодорожникам. 12 Президент Республики Сербия господин Н. 18–20 ноября посетит с официальным визитом Беларусь. 13 Президенты Беларуси и Сербии проведут переговоры в узком и расширенном составах. 14 По сообщению пресс-службы Президента Республики Беларусь, лидеры двух стран подпишут совместное заявление.

## LEÇON 5

### EN FEUILLETANT LA PRESSE DÉMOCRATIQUE FRANÇAISE

#### *Aide-mémoire lexical*

**1 Testez votre connaissance des équivalents entre le français et le russe pour traiter les problèmes se rapportant au sujet à étudier:**

**répandre** – распространять

**révélation** *f* – разоблачение  
**bond** *m* – прыжок, скачок  
**parvenir à qch** – достичь чего-то  
**surmonter** – преодолеть  
**persécution** *f* – преследование, гонение  
**dresser** – воздвигать, ставить  
**dévouement** *m* – преданность  
**subsister** – существовать  
**attachement** *m* – привязанность, преданность  
**obole** *f* – лепта  
**saisie** *f* – наложение ареста на имущество  
**affluer** – приливать, стекаться  
**braver** – бравировать, пренебрегать  
**hors de pair** – не имеющий себе равного  
**se succéder** – следовать один за другим

***2 Lisez «Humanité», organe central du Parti Communiste" et dégagez les problèmes essentiels en répondant aux questions qui suivent le texte:***

– Ce journal a fêté avec éclat en avril 2014 son anniversaire.

– Quatre-vingt dix ans – la durée normale d'une vie humaine! Mais nulle autre époque de l'histoire n'a connu de transformations aussi gigantesques. Quand en 1904 Jaurès fonde l'«Humanité», les travailleurs français n'ont pas de parti ouvrier révolutionnaire. Elle célèbre son anniversaire au temps des vols cosmiques et de l'énergie atomique.

«Le monde va changer de base». Ce vers de «l'Internationale», que les premiers lecteurs de ce journal chantaient au futur, se met au présent aujourd'hui.

Et l'«Humanité» peut être fière d'avoir été pour quelque chose par la lumière répandue, par le poids de ses révélations, de ses explications, de ses campagnes, dans ce formidable bond en avant de l'histoire.

Elle s'est battue vaillamment pour toutes les causes justes, pour le pain des travailleurs, pour la liberté des hommes et des peuples, pour la paix.

Comment est-elle parvenue au cours de ces quatre-vingt dix années à assurer sa publication interrompue et comment parvient-elle à surmonter les persécutions et les mille obstacles sans cesse dressés sous ses pas. C'est le résultat d'une somme immense de dévouements, selon le mot de Maurice Thorez. Pour une bonne part l'«Humanité» subsiste grâce à l'attachement de ses lecteurs, grâce à la confiance de la classe ouvrière. Les travailleurs ne lui refusent jamais leur obole. «Chaque saisie, chaque attentat», chaque menace font affluer l'argent vers elle. La fête annuelle de l'«Humanité» qui se déroule au début du mois de septembre, est devenue une manifestation unique en France, pour ne pas dire unique au monde.

Malgré l'importance de son tirage quotidien, la régularité de sa vente, l'économie de ses moyens et le soutien de ses lecteurs, «Humanité» – aurait dû réduire le nombre de ses pages, et de son audience aurait été moindre, sans apostolat de ses diffuseurs bénévoles, les admirables C.D.H. (Les Comités de Défense de l'«Humanité»). Tous les dimanches, bravant la fatigue d'une semaine de labeur, ils vendent l'«Humanité» dans la rue ou l'offrent de porte en porte dans les maisons. Grâce à eux, l'«Humanité-Dimanche», un magazine hors de pair, entre chaque semaine dans un demi-million de foyers.

L'«Humanité» est le contrepoison journalier, l'explication politique quotidienne, la tribune des idées progressives. Journal de vérité, elle ne cherche pas à flatter les travailleurs, mais à éclairer leur route, à faciliter l'organisation de leurs luttes et le progrès de leur union, à les aider dans l'effort indispensable pour comprendre les événements complexes qui se succèdent et pour agir efficacement sur eux.

### **3 Répondez aux questions suivantes:**

- 1 L'«Humanité», de quoi peut-elle être fière?
- 2 Comment ce journal surmonte – il les obstacles?
- 3 Grâce à qui l'«Humanité» entre-t-elle chaque semaine dans les foyers de ses lecteurs?

### **4 Traduisez en français par écrit:**

Газета l'«Humanité» была основана Жоресом в 1904 году как орган Коммунистической партии Франции. Сегодня французские трудящиеся празднуют 90-летие своей любимой газеты. В эпоху атомной энергии и космических полётов газета претерпела большие изменения.

Газета правдиво освещает события, происходящие в мире. Она мужественно борется за права и демократию трудящихся, за свободу народов и за мир во всём мире.

За эти 90 лет газета непрерывно подвергается преследованиям, но она преодолевает все препятствия. Она существует благодаря преданности своих читателей и доверию рабочего класса Франции, которые постоянно подерживают её деньгами.

Газета сократила количество своих страниц, несмотря на важность еженедельного тиража. Благодаря распространителям-добровольцам, которые пренебрегают усталостью после трудовой недели, газета l'«Humanité-Dimanche» входит каждую неделю в дома полумиллиона жителей.

Ежегодно в сентябре в предместье Парижа газета организует праздник, манифестацию прогрессивных идей. Газета помогает понимать события, происходящие в мире, и эффективно реагировать на них.

## LEÇON 6

### LA PRESSE ET VOUS: SAVOIR LIRE, ANALYSER, DISCUTER, PRÉSENTER ET RÉSUMER L'ARTICLE

#### **1 Retenez le vocabulaire de presse:**

L'article est tiré du journal (de la revue, du magazine, de l'Internet) – Статья из газеты (журнала, ...)

L'auteur de cet article est / L'article est écrit (rédigé) par... – Автор статьи...

L'article porte le titre / L'article a pour titre / Le titre de l'article est – Название статьи...

L'article a encore un sous-titre... – У статьи есть также подзаголовок...

L'idée principale (essentielle) de l'article est... – Основная мысль статьи...

Dans cet article il s'agit de / dans l'article on parle de / dans cet article il est question de... – В статье речь идёт о...

Cet article traite de (parle de)... – Статья повествует о...

Cet article présente (décrit, fait le portrait, explique, dénonce, critique, donne des conseils pour...) – Эта статья представляет (описывает, даёт портрет, объясняет, изобличает, критикует, даёт советы по...)

L'auteur de l'article dit (croit, affirme) que... – Автор говорит (считает, утверждает), что...

L'auteur de l'article souligne (ajoute, informe, précise)... – Автор статьи подчеркивает (добавляет, информирует, уточняет)...

Je suis parfaitement (tout à fait, absolument, entièrement, complètement), partiellement, d'accord avec... – Я полностью, частично согласен с...

Je trouve (crois, pense) que + l'indicatif... – Я считаю, полагаю...

Je ne trouve pas (crois, pense) que + le subjonctif... – Я не считаю...

#### **2 Retenez 15 règles d'or pour faire réussir à une présentation de l'article:**

1 Précisez la source (un quotidien – journal, un hebdomadaire, un mensuel – revue, magazine, l'Internet);

2 Nommez l'auteur, la date de parution, le chapeau, le titre (sous-titre), la rubrique (utilisez les expressions indispensables – voir la 1<sup>ère</sup> partie);

3 Rédigez une liste de mots de vocabulaire importants pour parler du sujet de l'article (10-15 mots);

4 Essayez de les expliquer;

5 Faites un résumé des idées intéressantes et importantes (surtout une idée globale) du texte, en formulant les principales informations du texte (Sans lire! Vous devez exprimer vos idées clairement, sans supports);

6 Tâchez de ne pas déformer des informations;

7 Éliminez tout ce qui, selon vous, est secondaire (Vous n'êtes pas obligé de suivre l'ordre du texte!);

- 8 Préparez des questions de compréhension d'après le contenu de l'article;
- 9 Préparez des questions d'opinion pour lancer une discussion et commenter l'article;
- 10 Justifiez le titre de l'article;
- 11 Suggérez un autre titre et inventez le chapeau qui aiderait à trouver le sujet de l'article (Expliquez s'il est nécessaire de votre point de vue);
- 12 Sachez attirer l'attention sur un exemple ou un fait précis;
- 13 Donnez une vue d'ensemble de l'article;
- 14 Faites des conclusions;
- 15 Encore important! N'hésitez pas à poser des questions à votre professeur à propos du texte de l'article.

### **3 Discutez le sujet «La presse»**

- 1 Qu'est-ce que c'est que les mass-média? Quelle est l'importance de l'information et de la communication à notre époque?
- 2 Comment appelle-t-on souvent la presse? Pourquoi? Quel est le rôle de la presse dans la société?
- 3 Quels sont les types de la presse écrite?
- 4 Qu'est-ce que c'est que la presse périodique?
- 5 En quoi diffère-t-elle?
- 6 Quelle est la différence entre un quotidien et un hebdomadaire?
- 7 Qu'est-ce qu'on publie dans des hebdomadaires d'information?
- 8 Quels grands quotidiens (mensuels) russes et français connaissez-vous?
- 9 Quels magazines français et biélorusses connaissez-vous?
- 10 Savez-vous, quel quotidien français (biélorusse) a le plus gros tirage?
- 11 Quelle est la presse qui a actuellement beaucoup de succès en France, en Bélarus?
- 12 Y a-t-il des périodiques destinés au public féminin?
- 13 Quels journaux destinés aux enfants et aux jeunes paraissent dans notre pays?
- 14 "Astrapi" est-ce un livre ou une publication périodique?
- 15 Quels journaux sont les plus répandus chez nous, en Bélarus?
- 16 Quels sont les revues spécialisées dans l'information économique?
- 17 Comment peut-on caractériser telle ou telle revue?
- 18 Les lecteurs, lisent-ils seulement les journaux nationaux?
- 19 Est-ce que l'intérêt pour la presse augmente avec le niveau de vie, celui des études, la catégorie sociale?
- 20 Est-ce que l'attitude du public à propos de la presse est faite à la fois de confiance et de méfiance?
- 21 Quels sujets traite-t-on dans la presse, en général?
- 22 Peut-on constater que les hebdomadaires font appel au goût du public pour le sensationnel et pour le scandale?

- 23 Qui fournit les renseignements aux journaux?
- 24 Que-ce que c'est «la presse du cœur»?
- 25 Qui vend les journaux dans la rue?

#### **4 Discutez le sujet «La presse et vous»**

- 1 Passez-vous souvent le temps à lire des livres ou des revues?
- 2 Êtes-vous abonné(e) à un journal (une revue)?
- 3 Avez-vous pris un abonnement d'un an?
- 4 Pourquoi vous vous passionnez pour ce quotidien (cette revue bimensuelle, cet hebdomadaire)?
- 5 Y êtes-vous abonné ou les achetez-vous?
- 6 Que trouvez-vous dans une revue littéraire, scientifique, dans un journal de mode?
- 7 Quelles sont vos rubriques préférées?
- 8 Sur quoi vous informent-elles?
- 9 Vous lisez souvent des articles sur la politique?
- 10 Vous achetez plusieurs journaux ou bien vous lisez toujours le même journal?
- 11 Lisez-vous la presse étrangère? Laquelle? Nommez quelques journaux français que vous connaissez.
- 12 Vous les lisez souvent? Pourquoi?
- 13 Décrivez votre journal préféré (revue préférée). Comment sont ses rubriques, ses idées principales, son prix?
- 14 Lisez-vous les journaux gratuits?
- 15 Qu'y trouvez-vous et que vous ne trouvez pas dans les autres journaux?

#### **5 Réfléchissez et exprimez votre avis:**

- 1 Est-ce que vous aimez travailler avec la presse? Comment le faites-vous?
- 2 Qu'est-ce que c'est la «Une»? Comment elle doit être d'après vous?
- 3 Quels périodiques sportifs (de culture, d'éducation) français (biélorusse) vous connaissez? Parlez-en, à votre choix!

## **COMMENTAIRES POUR LES LEÇONS**

### **Pour la leçon 1**

1 Французские газетные заголовки часто обходятся без глаголов. При переводе можно иногда добавлять подходящие по смыслу глаголы: **meeting contre le fascisme hier à Alger** – антифашистский митинг [состоялся] вчера в Алжире. Добавляемое слово заключено в квадратные скобки.

Заголовки русских информационных статей обычно содержат отглагольное существительное. Во французских заголовках преимущественно

используется глагол. Например: Приезд г-на N. в Париж. Monsieur N. arrive à Paris.

2 **soir** *m* – вечер; **ce soir** – сегодня вечером; **soirée** *f* – вечер как мероприятие; **matin** *m* – утро; **matinée** *f* – утренняя, утреннее заседание, утренний сеанс.

3 **jour** *m* – день; **journée** *f* – день (мероприятие); **tous les jours** – каждый день.

4 Буква "e", сопровождающая цифру, указывает на порядковое числительное: **14-e** – четырнадцатый.

5 **an** *m* – год; **année** *f* – год; **anniversaire** *m* – годовщина; **annuel, -le** – ежегодный, годичный; **annuellement** – ежегодно.

6 **ouverture** *f* – открытие, начало (ср. рус. "увертюра" – вступление).

### Pour la leçon 2

1 Во французской прессе источник информации (...**annonce l'agence TASS**) нередко упоминается после самого сообщения, в русских вариантах исключение указывается либо в начале (**как сообщает ТАСС**), либо *rense-* в середине сообщения.

2 Части месяца обозначаются по-французски следующим образом:

в начале декабря – *au début du mois de décembre; début décembre;*

в первой половине октября – *dans la première dizaine d'octobre;*

во второй половине октября – *dans la seconde moitié* или *la deuxième (dernière) dizaine du mois d'octobre;*

в середине октября – *à la mi-octobre;*

к концу ноября – *vers la fin du mois de novembre;*

в конце ноября – *à la fin du mois de novembre, fin novembre.*

3 Длительность (срок, пребывание) во французском языке обозначается соответствующими существительными с числительными и предлогом **de**.

*Например:*

двухдневный визит – *une visite de deux jours;*

трёхнедельное путешествие – *un voyage de trois semaines;*

4 Во французских сообщениях имя главы делегации нередко ставится на первом месте (**N. est arrivé à la tête d'une délégation** – делегация во главе с N.)

После слов с собирательным значением (делегация, группа) неопределённый артикль опускается.

*Например:*

делегация железнодорожников – *une délégation de cheminots;*

группа инженеров – *un groupe d'ingénieurs;*

*la délégation comprend 3 personnes* – делегация включает 3 человека;

*la délégation est composée de 3 personnes* – делегация состоит из 3 человек;

*3 personnes font partie de la délégation* – в состав делегации входит 3 человека;

*une délégation avec N. à sa tête* – делегация во главе с N., делегация, возглавляемая N.

une délégation conduite par N. – делегация во главе с N., делегация, возглавляемая N.

une délégation présidée par N. – делегация во главе с N., делегация, возглавляемая N.

5 Наименование должности (занимаемого поста) в русских текстах предшествует имени собственному (**премьер-министр Дании г-н N.**), во французском языке – следует за ним (**M.N., premier ministre danois**). Исключения составляют звания le général, le maréchal, которые и по-французски ставятся перед именем собственным.

В приложении, обозначающем звание или должность, артикль не употребляется: Monsieur N. premier-ministre du Canada.

Артикль обязательно употребляется в наименованиях министерств и министров: министр обороны – **le Ministre de la Défense**; Министерство торговли – **le Ministère du Commerce**.

Наименование министерства пишется с прописной буквы.

Во французской прессе часто используются сокращённые наименования должностей и организаций, например:

**le premier** вместо **le premier-ministre**; **le Président du Conseil** вместо **le Président du Conseil des Ministres**. В русском языке сокращения менее употребительны, поэтому при переводе рекомендуется давать полные обозначения.

Во французском тексте во избежание повторения названия должностных лиц иногда заменяются такими словами, как **homologue, collègue** и др. В русском переводе следует повторять обозначение должности. Например: **Invité par son homologue biélorusse le ministre algérien du Transport est arrivé à Minsk.** – **По приглашению министра транспорта в Минск прибыл министр транспорта Алжира.**

Во французских текстах чаще, чем в русских, указание на страну, город, дается с помощью прилагательного, в связи с чем при переводе прилагательное часто заменяется существительным. Ср.: **le premier-ministre danois** – **премьер министр Дании**; **la capitale italienne** – **столица Италии**. Русскому предлогу **по** во французском языке соответствует **sur**,

*например:*

по приглашению – sur (l')invitation, à l'invitation

по предложению – sur (la) proposition

по приказу – sur (l')ordre

по разрешению – sur (la) permission

по просьбе – sur (la) demande, à la demande

по совету – sur le conseil

по инициативе – sur l'initiative

по предъявлении – sur présentation (d'un document)

по решению – sur la décision

по протесту – sur protestation  
Но: по примеру – à l'exemple  
по призыву – à l'appel

### Pour la leçon 3

1 В выражениях **вернуться на родину, вылететь на родину** и т.д. слово **родина** при переводе обычно заменяется названием соответствующей страны, города или переводится **словами rentrer dans son pays, repartir pour son pays, regagner son pays (sa ville)**.

Часто при переводе на французский язык сообщается только факт отъезда, без уточнения направления.

*Например:*

Делегация **выехала** из Минска на родину. – La délégation **a quitté** Minsk.

2 Отрезок времени, посвящённый какому-либо событию, обозначается по-французски следующим образом:

день – **journée**

неделя – **semaine**

месяц, месячник – **mois**

год – **année**

Перед нарицательными именами (при обозначении времени) всегда ставится артикль и предлог: la journée internationale **des** femmes; le mois **de** l'amitié. Но: le mois d'action contre le danger atomique – месячник борьбы против атомной опасности.

Перед именами собственными предлог не употребляется: les journées Balzac – **бальзаковские дни**.

3 При обозначении месяцев и дней недели **prochain** указывает на ближайший, а **dernier** – на последний месяц, день и т.п. по отношению к данному, независимо от календарных рамок года и недели.

Так, в октябре 2016 года сказали бы:

**mars dernier** – март этого года (о марте 2016 года)

**novembre dernier** – ноябрь прошлого года (о ноябре 2015 года)

**mars prochain** (март будущего года (о марте 2017 года)

**novembre prochain** (ноябрь текущего года 2016 года)

4 В официальных французских документах словосочетание типа **министр иностранных дел N. с супругой** передаётся следующим образом: **Le Ministre des affaires étrangères et Madame N.** (фамилия указывается только при слове Madame).

5 Прописная буква в ряде случаев дифференцирует значение слов: état – состояние, положение;

Etat, d'Etat – государство, государственный, штат (например в США);

*Например:* dans ce pays la presse forme un Etat dans l'Etat; un secrétaire d'Etat; le budget d'Etat; un secret d'Etat; un coup d'Etat; relations entre Etats;

église – церковь как сооружение

Eglise – церковь как организация: l'Eglise catholique (orthodoxe, protestante).

С прописной буквы пишутся нередко слова: Ecole, Université, Armée в значении определённой организации, института, названия исторических эпох (Le Moyen Age, la Renaissance, la Résistance, la Révolution), слова Parti, Congrès в документах ФКП. Например: une église Renaissance; no la séparation entre l'Eglise et l'Etat, l'Ecole et l'Eglise;

б Деятель либо переводится словом **homme**, либо опускается.

*Например:*

научный деятель – **savant, homme de science**

государственный деятель – **homme d'Etat**

политический деятель – **homme politique**

общественный деятель – **homme public**

деятель литературы – **homme de lettres**

деятель культуры – **homme de la culture**

деятель искусства – **artiste**

Эпитеты:

видный (деятель) – **éminent, en vue**

известный (деятель) – **grand, célèbre, connu**

Во множественном числе, а также в тех случаях, когда речь идёт о видном, крупном деятеле, часто употребляется слово **personnalité**.

*Например:* des personnalités politiques et sociales – **общественные и политические деятели**; hautes personnalités françaises – **видные государственные деятели Франции**; les personnalités des lettres et des arts – **видные деятели литературы и искусства**.

7 Нередко для обозначения событий, которые должны иметь место в ближайшем будущем, французский язык использует будущее время, русский язык – настоящее:

Aujourd'hui M.N. **se rendra** à Londres. – Сегодня господин N. **отбывает** в Лондон).

Во французском языке чаще, чем в русском, формы настоящего времени используются для указания на действия, имевшие место в прошлом (présent historique). Особенно часто présent historique употребляется при пересечении событий (хроника), в исторических описаниях. Отсюда соответствие: французское présent – русское прошедшее время:

15 janvier. Le ministre du Commerce de Bulgarie **arrive** à Minsk pour les pourparlers commerciaux. – 15 января. В Минске для ведения торговых переговоров **прибыл** министр торговли Болгарии.

Употребительная в газетах форма passé immédiat может часто оставаться без специального перевода на русский язык:

Une délégation commerciale française **vient d'arriver** à Minsk. – В Минск **прибыла** французская торговая делегация.

8 Глагол **saluer** значит "приветствовать" как при встрече, так и при расставании. При переводе его надо конкретизировать глаголами **встречать** или **проводить**.

#### Pour la leçon 4

1 Прибыть **поездом** куда-то (т.е. направляясь куда-то) **arriver venant de... en se rendant à(en); venant de; находиться проездом – être de passage a...**

Господин N., находящийся проездом в Лондоне, заявил... Monsieur N., de passage à Londres, a déclaré...

поездом через какой-либо город – **via (en passant) par**

2 Префикс **outré** в географических обозначениях:

**Outre-Atlantique** – в Северной Америке, в США

**Outre-Manche** – в Англии

**Outre-mer** – в заморских владениях Франции: **les départements d'Outre-mer** – заморские департаменты (Мартиника, Гваделупа, Реюньон, Гвиана), **les territoires d'Outre-mer** – заморские территории (Новая Каледония, Сомали, Острова Океании и др.).

3 "**От имени**" и "**во имя**" на французский язык передаются одинаково: **au nom de.**

Перед притяжательными прилагательными предлог **à** заменяется предлогом **en.**

*Например:* **en son nom** – от его имени.

4 Глагол **échanger** является прямопереходным и не требует предлога de.

*Например:*

**échanger des vues (des opinions)** – обменяться мнениями

**échanger des discours** – обменяться речами

**échanger une poignée de main** – обменяться рукопожатиями

**échanger l'expérience** – обменяться опытом

После слова **échanger** – **обмен** по общему правилу (при наличии предлога **de**) артикль опускается: **обмен мнениями – échanger de vues (sur une question).**

5 Глагол **saluer** значит "приветствовать" как при встрече, так и при расставании. При переводе его следует конкретизировать глаголами **встречать** или **проводить**.

#### Pour la leçon 5

1 Avec éclat. Это выражение обозначает интенсивность действия и переводится по-разному, в зависимости от того, к какому глаголу оно относится: **échouer avec éclat** – провалиться с треском, **monter avec éclat** – убедить

тельно показать и т.п. В данном переводе следует подобрать наречие, показывающее интенсивность действия, выражаемого глаголом "праздновать" (возможно: "торжественно" или "широко").

2 "Годовщина" выражается по-французски с помощью "anniversaire".

Особые слова используются в следующих случаях:

столетие – centième anniversaire ou centenaire

двухсотлетие – deuxième centenaire ou bicentenaire

трёхсотлетие – troisième centenaire ou tricentenaire

тысячелетие – millénaire

праздновать годовщину – fêter (célébrer) l'anniversaire

отмечать годовщину – marquer l'anniversaire

отметить столетие со дня рождения N. – célébrer le centenaire de la naissance de N.

отметить пятидесятилетие со дня смерти N. – commémorer le cinquante-naire de la mort de N.

3 В русском и французском языках существует довольно значительный пласт интернациональной лексики, особенно в области политической и научной терминологии. Сходные слова проникли в разные языки в результате заимствований, а также в связи с использованием в современной научной терминологии общего источника – греческих и латинских корней. Несмотря на сходство и некоторое совпадение в значениях, было бы неправильно механически употреблять одно и то же интернациональное слово при переводе с одного языка на другой. Это может привести к ошибкам и стилистическим погрешностям.

Слово transformation следует переводить в данном тексте не "трансформация", а "преобразование", "изменение".

Слово publication можно перевести не "публикация", а "издание", "выпуск".

Слово "аудиенция" означает только "приём", в то время как французское "audience" значит, кроме того, "внимание", "выслушивание чего-либо", "судебное заседание", "публика", "круг слушателей". В тексте "audience" – "круг читателей".

4 В тексте имеется несколько образных выражений, которые дословно на русский язык переведены быть не могут.

*Например:*

– somme immense de dévouement. Здесь dévouement не "преданность", а "самопожертвование". Можно перевести "беспримерное (постоянное) самопожертвование";

– ne lui refusent jamais leur obole. В русском языке для обозначения скромного пожертвования метафорически используется наименование другой мелкой древнегреческой монеты-лепты (ср.: apporter son obole – внести

свою лепту). Используя приём антонимического перевода, можно перевести: трудящиеся всегда готовы помочь ей своей скромной лептой.

– apostolat. В переносном употреблении это слово значит "миссия, выполняемая с большой энергией и бескорыстием". Здесь можно перевести словами: бескорыстное служение, глубочайшая преданность, самопожертвование;

– attentat – нападение реакционных элементов (на помещение газеты).

5 В ряде случаев контекстуальный эквивалент может быть определён с помощью антонимического перевода, при котором используются слова и формы, противоположные по значению словам и формам подлинника.

Отмечают два основных приема антонимического перевода:

– замена слов и выражений их антонимами ср.: ne pas refuser – пометать, вносить, давать; jamais – всегда);

– употребление утвердительной формы вместо отрицательной:

pour ne pas dire – можно сказать.

## **SUR LES PAGES DE LA PRESSE**

### **L'Humanité**

L'«Humanité» est le journal le plus important de la presse démocratique française. Fondée par Jean Jaurès en mil neuf cent quatre, dirigée pendant quarante ans par Marcel Cachin, l'un des fondateurs du Parti Communiste Français, elle est aujourd'hui l'organe central du P.C.F., le guide politique des travailleurs français dans leur lutte pour les revendications, les libertés démocratiques et la paix.

Depuis le mois d'octobre de 1960 l'«Humanité» a une forme nouvelle.

Elle paraît quotidiennement sur dix pages, elle est très bien illustrée et peut satisfaire ses lecteurs dans tous les domaines de l'information.

Sur la première page du journal on voit toutes les informations essentielles, un éditorial consacré toujours à un sujet actuel, un billet de polémique d'André Wurmser et le commencement de plusieurs articles. On trouve la fin de ces articles sur les pages suivantes.

La deuxième page de l'«Humanité» est consacrée à la vie culturelle (livres, cinéma, théâtre, sciences, arts, spectacles).

Les «Nouvelles du monde», très variées et détaillées occupent toute la troisième page.

Les pages quatre, cinq et six sont réservées à deux rubriques très importantes: «Les actualités politiques en France» (lutton politiques, débats parlementaires, activités de différentes organisations de masse) et "La vie sociale"(grèves, conflits sociaux, lutton des travailleurs).

L'«Humanité» réserve une large place (page sept) à la rubrique sportive. Là, on trouve des nouvelles sur tous les sports: football, cyclisme, escrime, patinage et autres.

La huitième page est très curieuse. Ici on publie des romans - feuilletons, des bandes dessinées. On peut y voir tous les jours les aventures de Pif-le-Chien. Les pages neuf et dix sont consacrées aux faits divers (crimes, accidents, catastrophes).

Dans l'«Humanité» il y a encore des rubriques spéciales quotidiennes ou hebdomadaires (le langage, la femme, la maison, les conseils du médecin, etc.)

On peut lire dans ce journal des reportages internationaux effectués par les meilleurs journalistes de la presse démocratique française.

### **Pour un vrai confort de vie pour les étudiants**

En France, le système de résidences universitaires pour les étudiants et les stagiaires est très fort. Il suffit de préparer un dossier personnel, et de payer le séjour (sans oublier les aides ou les allocations de logement), qu'un étudiant est tout de suite logé dans une chambre individuelle sur le Campus. L'accueil dans ces résidences est assuré en permanence.

Pourtant, les choses ne vont pas toujours aussi bien que ça, des problèmes surgissent. À Saint-Martin d'Hères, par exemple, une vraie difficulté était l'arrivée des caravanes de Bohémiens sur le campus. *Le Monde* du 5 avril 2002 constate: «La situation empire de mois en mois. Selon les périodes, vingt à trois cents caravanes stationnent sur le campus de Saint-Martin d'Hères, près de Grenoble. Parkings inaccessibles, détritrus autour des bâtiments, linge suspendu, fils électriques dénudés, bornes d'incendie éventrées: les nuisances sont à la mesure de la précarité et de l'insalubrité des lieux. S'y ajoutent diverses dégradations et agressions qui ont fait monter le sentiment d'exaspération. Les responsables universitaires évoquent des "colloques annulés", "des étudiants qui résilient leur bail dans les résidences", "des contrats européens perdus".

Malgré tous ces inconvénients de la vie en résidence universitaire, on ne peut pas quand-même nier le charme de la couleur locale, ni le romantisme de la vie nomade des vrais Bohémiens, assis sur l'herbe, à deux pas de l'Université...

N.I.

(La Langue française)

### **Foulard: fichue rentrée?**

L'UOIF, première organisation musulmane, ne fait rien pour décourager les élèves de se présenter voilées en septembre.

C'était à prévoir. A l'heure des dos nus, des Bikini et du farniente estival, les zélotes de l'islam voilé refont parler d'eux pour mieux préparer la rentrée. Trois mois après la parution du décret d'application de la loi sur la laïcité à l'école, l'Union des organisations islamiques de France (UOIF) frappe fort: elle invite ses

ouailles du sexe féminin à se présenter en classe, en septembre prochain, dans «la tenue qu'elles auront choisi de porter». En clair, coiffées – ou non – du foulard. Et si ce fichu «devait poser problème», l'organisation de tendance rigoriste s'engage à mettre à leur disposition une «assistance juridique» ainsi qu'un «soutien scolaire en cas d'exclusion». A ceux qui auraient fini par se perdre dans ce long feuilleton du voile à l'école, rappelons que la loi interdit «les signes et tenues dont le port conduit à se faire immédiatement reconnaître par son appartenance religieuse». Les chefs d'établissement n'ont pas fini d'en voir.

(L'Express)

## **Les résultats du premier tour des élections présidentielles en France:**

### **«Le choc»**

DIMANCHE, 21 avril, à 20h les résultats du premier tour des élections présidentielles ont été annoncés: avec 19,8 % de votes, Jacques Chirac est en tête, il est suivi par Jean-Marie Le Pen, le candidat du Front national avec le pourcentage de 17,2 %. Lionel Jospin, l'éternel rival de Chirac est éliminé de la course.

La France est sous le choc, aucun candidat n'ose s'exprimer. La disparition de Jospin fait l'effet d'un coup de foudre: le chef du parti socialiste annonce son départ de la vie politique. La population est indignée, les gens sortent dans les rues, la place de la Bastille est inondée par des milliers de manifestants anti-Le Pen, et le sentiment d'étonnement et de colère se lit sur tous les visages.

Le 21 avril, la France a battu beaucoup de records. Le record d'abstentions, presque 30 %, ainsi que le record de votes blancs et nuls. Pour la première fois la droite et la gauche gouvernementales obtiennent si peu de voix. C'est également pour la première fois que le score du président sortant est si faible. Et enfin, chose incroyable: au deuxième tour face, candidat de la droite Chirac, arrive un candidat de l'extrême droite. Des cris d'alerte au fascisme commencent à retentir sur toutes les ondes.

La France ne s'attendait pas à un pareil retour des choses, car encore quelques jours plus tôt les sondages annonçaient un futur affrontement entre gauche et droite, entre Jospin et Chirac. Le Pen n'arrivait qu'en troisième position. Quelle est la raison de ce soudain succès d'un candidat nationaliste? Serait-ce dû à la dispersion de la gauche ou au grand nombre de candidats (16 %)? Le gouvernement n'a-t-il pas su remédier à la tension de la société, à la peur de la violence, au climat d'insécurité, sujets sur lesquels Le Pen a basé sa campagne électorale? Ou peut-être n'a-t-il pas su apprécier la baisse de popularité du parti socialiste? Il faut dire que pour la première fois le PC n'a même pas atteint les 5 % de votes, et nombreux étaient ceux qui, en désespoir de cause, ont voté pour les extrémistes de gauche et de droite. Que va-t-il se passer maintenant?

Le déshonneur de la France serait de voir le candidat d'extrême droite gagner et devenir président. Ainsi, pour l'éviter, toute la gauche va se mobiliser et voter

pour Chirac. Les Français ont le choix de voter «fascisme» ou «anti-fascisme». Le gagnant sera Chirac, car le but de tous les partis et de tous les candidats est de bloquer l'extrême droite dans sa progression. Les votes ont pourtant fait réfléchir les politiciens, et bien que les sondages expriment 80 % pour Chirac et 20 % pour Le Pen au deuxième tour, ils pensent déjà aux élections législatives, et à la composition du gouvernement. Ces votes ont-ils montré que les Français ne faisaient plus confiance à la gauche ou seulement qu'ils la voulaient plus attentive aux besoins de la population? Cela est à voir, mais désormais les pourcentages du 21 avril seront pris en compte dans la politique du pays.

Un bilan plutôt sombre: l'extrême droite vient de nous montrer qu'elle a encore son mot à dire, le Premier ministre annonce son départ de la vie politique, le parti socialiste perd son chef et les manifestations à Paris prennent la forme d'une nouvelle prise de la Bastille. Qui saura tenir compte de la leçon donnée par le peuple?

(La Langue Française)

### **Le Procope – le premier café de Paris**

13, rue de l'Ancienne Comédie

PLUSIEURS célèbres maisons parisiennes se disputent le titre de «plus vieux restaurant de Paris». Le café Procope fait partie de ce cénacle.

Du café que l'on boit au café où l'on boit, il n'y a que l'espace qui sépare la nouveauté de la fortune. C'est du moins ce que démontre l'histoire de Francesco Procopio del Coltelli, jeune Sicilien venu de Palerme à Paris en 1670. Le jeune Italien, qui avait fait quelques économies, ouvrit un établissement spécialisé dans la préparation et la vente de l'infusion tropicale: le café; cette nouvelle boisson, après avoir séduit les salons, commençait à conquérir le monde.

L'an 1684 marque donc l'avènement du «café» qui allait, peu à peu, remplacer la taverne à réputation douteuse et le classique cabaret.

Habile alchimiste de breuvages rares et judicieux commerçant. Procope ne bornait pas son commerce à une seule consommation; il vendait également des glaces, ainsi que des boissons diverses. C'était un vrai salon décoré de glaces, de lustres, de tableaux où on venait déguster «l'eau noire».

En 1689 la Comédie-Française s'installa devant le Procope. Molière, Racine et des comédiens y venaient après les spectacles. Les dames de qualité, n'ayant pas encore coutume de pénétrer dans les cafés, arrêtaient leur carrosse devant la maison Procope d'où on leur apportait une tasse de breuvage nouveau.

François Procope, mort en 1716, fut remplacé par un de ses fils. L'établissement devint de plus en plus fréquenté et le lieu où l'on colportait les épigrammes, le cercle où se formaient les cabales, où s'affrontaient les critiques théâtrales et mondaines, où se faisaient et se défaisaient les réputations: c'était un véritable journal parlé de Paris, un foyer de discussions d'idées.

Diderot, Voltaire, Fréron, d'Alambert s'y rassemblèrent (l'Encyclopédie est née d'une conversation entre Diderot et d'Alambert). Voltaire en fait le décor de sa pièce *le Café ou l'Écossaise*. C'est sur cette table du café *Procope* que Voltaire écrivit au sujet de Fréron, son ennemi implacable, le célèbre quatrain:

L'autre jour, au fond d'un vallon  
Un serpent mordit Jean Fréron,  
Que croyez-vous qu'il arriva?  
Ce fut le serpent qui creva.

À ceux qui lui disent que le café tue lentement, Voltaire répond: «*Je suis bien obligé de croire à sa lenteur puisque cela fait quarante ans que j'en bois.*»

Jean-Jacques Rousseau y fête la première du *Devin au village*, et Beaumarchais celle du *Mariage de Figaro*, pièce qui lui valut trois jours de prison.

Quelques années plus tard ce café fut le lieu de rencontre des révolutionnaires habitant le quartier: Danton, Marat, Camille Desmoulins.

Du temps du romantisme le café *Procope* fut celui de Sainte-Beuve, Musset, George Sand, Théophile Gautier, Balzac; plus près de nous celui de Gambetta qui y introduisit la coutume de fumer la pipe en public; plus près encore celui d'Anatole France et de Verlaine.

A cette époque-là, il y avait déjà beaucoup de cafés dans Paris, et la Comédie-Française avait changé d'adresse. La vogue des «boulevards», enfin, poussa les Parisiens vers de nouveaux quartiers.

Petit à petit, la réputation littéraire du *Procope* s'estompa. Des propriétaires le défigurèrent: le plus beau rendez-vous de Paris servira à manger (de la choucroute) et sombrera bientôt dans les bouillons (la restauration bon marché à l'époque), puis le restaurant végétarien avant de fermer ses portes avec la naissance du siècle.

Trop de souvenirs le peuplent, cependant pour qu'il connaisse une mort indigne. À défaut de Voltaire, le *Procope* retrouva ses ors, ses marbres, ses tableaux; le vin blanc qui accompagne les fruits de mer y remplaça le café (qui est devenu accessoire), le culte de souvenir et les visions d'un autre avenir.

(La Langue française)

### **La circulaire sur le voile est adoptée par SCE**

***Le Conseil supérieur de l'éducation (CSE) a adopté, lundi 17 mai, le projet de circulaire d'application de la loi du 15 mars interdisant le port de signes religieux ostensibles à l'école.***

Le ministre de l'éducation nationale, François Fillon, s'est félicité de ce "vote positif, plus massif que sur le texte de loi lui-même". Le CSE, instance consultative où siègent les acteurs de l'éducation nationale (enseignants, chefs d'établissements, parents, etc.) a adopté la circulaire par 26 voix pour, 8 contre, 6

abstentions et 25 refus de vote. En janvier, le vote sur la loi avait été acquis de justesse avec 16 voix pour et 9 contre.

L'UNSA-éducation, deuxième fédération de l'éducation, qui s'était abstenue en janvier, a approuvé la circulaire, rejoignant son syndicat des chefs d'établissements, le SNPDEM, fervent partisan d'une loi, tandis que le Syndicat des enseignants (SE) était réservé.

"La première version du texte, qui autorisait dans certaines circonstances les tenues traditionnelles, était calamiteuse. Mais grâce à la concertation et au dialogue engagés par le ministère, la circulaire a évolué de manière satisfaisante", a remarqué Patrick Gonthier, secrétaire général de l'UNSA-éducation. Philippe Guittet, le secrétaire général du SNPDEM, a qualifié le texte de "très positif", jugeant qu'il permettait aux chefs d'établissements "de prévenir toute forme de contournement".

La FSU et le SGEN-CFDT, première et troisième fédérations de l'éducation, se sont abstenus. "La circulaire est circonscrite à la question du port des signes religieux, a déploré Gérard Aschieri, secrétaire général de la FSU. Elle n'aborde pas la question du droit des femmes, de la mixité ou encore du statut de l'Alsace-Moselle." Les trois départements bénéficient d'un statut dérogatoire à la loi de 1905 sur la séparation de l'église et de l'Etat.

La principale fédération de parents d'élèves (FCPE) et la CGT ont voté contre la circulaire. Le président de la FCPE, Georges Dupon-Lahitte, a critiqué "une loi d'exclusion" qui "va interdire le voile sous le crucifix en Alsace-Moselle".

Par ailleurs, le Conseil français du culte musulman (CFCM) a exprimé, le même jour, dans un communiqué, "son désaccord quant à la mise en œuvre de l'application de la loi à travers certaines modalités de la circulaire d'application". Il considère que le texte sur la laïcité ne peut pas être interprété "comme une interdiction générale et absolue de tout couvre-chef" et invite ses conseils régionaux "à intervenir pour la défense des jeunes filles qui seraient exclues".

L'EXPRESS 12/07/2004

(Le Monde)

### **MOSCOU: contrat à la une**

Abattu le 9 juillet à Moscou de quatre balles de différents calibres en sortant des bureaux de Forbes Russie, Paul Klebnikov a eu le temps, avant de mourir dans l'ambulance qui le conduisait à l'hôpital, de confier à un confrère de Newsweek Russie qu'il n'avait aucune idée sur l'origine de cet attentat et qu'il ne connaissait pas son agresseur. Lequel a pris la fuite dans une voiture retrouvée abandonnée peu après par la police. De manière significative, les autorités russes ont transféré l'enquête du procureur du district nord-ouest, où s'est produit l'assassinat, à un procureur central spécialisé dans les meurtres sur contrat.

Ce qui montrerait une volonté réelle de chercher les coupables. Il est vrai que ce journaliste américain âgé de 41 ans n'était pas n'importe qui. Petit-fils d'un Russe ayant fui la révolution d'Octobre, fils d'un interprète au procès de

Nurenberg, il s'était installé à Moscou il y a six mois et avait lancé en avril, en tant que rédacteur en chef, le premier numéro de l'édition russe de Forbes, le célèbre magazine économique américain. Ce diplômé de la London School of Economics, parlant couramment le russe et le français, figure de l'investigation économique, avait beaucoup enquêté sur la transition du communisme soviétique au «capitalisme russe» tout au long de la décennie 1990. Il en avait tiré un best-seller passionnant au titre sans équivoque "Parrain du Kremlin, Boris Berezovskl et le pillage de ia Russie". (Robert Laffont, 2001).

(Le Figaro)

### **La mort d'un homme, la fin d'une époque**

Emotion après la disparition de François Mitterand, à la mesure du parcours d'exception qui fut le sien.

Tristesse et respect. Admirateurs ou adversaires, courtisans ou détracteurs, personnalités publiques ou simples citoyens, chacun se sent touché par cette mort ordinaire d'un personnage d'exception. Et, comme toujours avec François Mitterand, la passion l'emporte. Passion de ces dizaines de milliers de Parisiens, venant se recueillir une dernière fois, fleurs à la main, larmes aux yeux. Passion de ces compagnons de route qui ne veulent retenir que les heures les plus glorieuses de l'ancien président. Passion aussi de ceux qui l'ont ardemment combattu, tel Jacques Chirac, avouant son "admiration pour l'homme privé" et appelant même à "méditer le message" laissé par l'homme d'Etat.

Bien sûr, cette situation unanime est légitime, face à la mort, toujours injuste, toujours inacceptable, qui arrive au terme d'une lutte personnelle, intime, contre le cancer qui le rongea. Une lutte acharnée. Une lutte exemplaire.

Bien sûr, cette émotion unanime donne la mesure des deux septennats du premier président de gauche sous la V<sup>e</sup> République. Une étape historique dans le parcours si tumultueux de la France de l'après-guerre.

Mais cette émotion consensuelle est aussi à l'image de la personnalité même de François Mitterand: ambiguë, contradictoire. Ce "personnage de roman" aura marié, avec finesse et gourmandise, la séduction aussi bien que le rejet, le verbe comme le silence, l'espérance autant que la déception, les grandes réalisations et les formidables renoncements.

De l'instauration de la retraite à soixante ans en 1981 à la politique d'austérité deux ans plus tard, de la condamnation de «l'argent qui corrompt les esprits» à l'explosion de la Bourse et à la multiplication des scandales, de la suppression de la peine de mort à Edith Cresson reprenant l'idée des "charters" d'immigrés, du discours de Cancun pour un nouvel ordre international à la guerre du Golfe et à la signature du traité de Maastricht, la liste est longue des ambitions affichées et des concessions revendiquées (voir l'article de Jack Dion, page 4). Ce n'est évidemment pas l'oeuvre d'un seul homme, mais il y joua un rôle essentiel, déterminant. Pour les lumières comme pour les ombres.

C'est aussi pour cette raison que chacun se sent, aujourd'hui, bouleversé. Cela tient à cette rencontre exceptionnelle entre l'histoire collective de tout un peuple, faite d'espérances folles et de rêves brisés, et l'histoire personnelle de ce personnage aux mille facettes, soucieux de faire miroiter chacune d'entre elles. Cette mort d'un homme hors du commun marque aussi la fin d'une époque. Plus que les responsabilités des uns et des autres, ce sont les enseignements de cette période qu'il faut rechercher.

S'ouvre ainsi une nouvelle ère dont les contours restent bien entendu, à inventer mais dont les prémices se font jouer dans le pays, ainsi que l'on a montré, à leur manière, les mouvements sociaux de décembre dernier.

Il faudra bien, en effet, accepter de mettre l'économie au service de la société, imposer des règles nouvelles aux marchés capitalistes alors que la soumission au libéralisme le plus débridé a conduit à l'étouffement des aspirations pourtant si raisonnables.

Il faudra bien se mettre à l'écoute des populations, valoriser leur imagination et les savoir-faire, donner de réels pouvoirs d'intervention et de décision aux forces vives de la nation, alors que le repli sur les pouvoirs établis et les élites conduit aux fractures que l'on connaît.

Il faudra bien inventer collectivement de grands desseins pour la France afin d'entrer au plan-pied dans le XXI<sup>e</sup> siècle, de résister aux forces du passé alors que cette volonté farouche d' "épouser les méandres du siècle" finissant a laissé le pays sans repères.

Il faudra bien dépasser l'alternance portée sur les fonds baptismaux par François Mitterand, qui a permis de rompre avec des décennies de pouvoir absolu de la droite, pour construire une véritable alternative politique. Une nouvelle page de l'histoire de la gauche et du pays est à écrire.

(Humanité Dimanche)

### **Interview du 14 Juillet: que va dire J.Chirac?**

Dans un contexte marqué par les échecs électoraux de la droite, la popularité écornée de Jean-Pierre Raffarin, les bagarres pour la présidence de l'UMP et l'offensive de Nicolas Sarkozy, l'interview télévisée de Jacques Chirac, mercredi à 13 heures, prend un relief particulier. Le président pourrait également s'exprimer sur les 35 heures et revenir sur l'affaire du RER D.

A mi-parcours de son second mandat, confronté à une situation politique inconfortable, le président de la République devrait s'attacher à évoquer une ère nouvelle, dans la perspective des échéances de 2007, et s'employer à redonner de la cohérence à son action, alors que le ministre de l'économie vient d'expliquer les revers électoraux de la droite par le fait que les Français «n'ont pas compris où nous (la droite) voulions les emmener».

Nicolas Sarkozy, le populaire et indocile ministre d'Etat qui affiche clairement les plus hautes ambitions, a voulu marquer sa place dans le débat par une

interview accordée au Monde daté dimanche-lundi. Empiétant sur les plates-bandes de Jacques Chirac et du premier ministre, le ministre de l'économie s'y est exprimé sur tous les sujets d'actualité sur lesquels le président sera conduit à parler mercredi. Après les «réformes» menées à bien – ou en voie de l'être – par le gouvernement (retraites, Charte de l'environnement, assurance-maladie), le chef de l'Etat table sur un retour de la croissance, avec des emplois à la clé. La «cohésion sociale» devrait inspirer cette seconde partie du quinquennat, sous le thème de la «croissance partagée».

(Le Monde)

## Table des matières:

<i>Leçon 1:</i> Titres de la presse.....	3
<i>Leçon 2:</i> Liens d'amitié. En bref. Arrivées et départs.....	6
<i>Leçon 3:</i> En bref. Départ.....	9
<i>Leçon 4:</i> En bref. Rencontres et pourparlers.....	11
<i>Leçon 5:</i> En feuilletant la presse démocratique française.....	13
<i>Leçon 6:</i> La presse et vous: savoir lire, analyser, discuter, présenter et résumer l'article.....	16
Commentaires pour les leçons.....	18
Sur les pages de la presse.....	25

Учебное издание

*ГРИШАНКОВА Нина Алексеевна*  
*КОСТЕНОК Алина Павловна*

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.**  
**ИНФОРМАЦИОННАЯ ПУБЛИЦИСТИКА**

Учебно-методическое пособие

Технический редактор В. Н. К у ч е р о в а  
Корректор Т. А. П у г а ч

Подписано в печать 15.05.2017 г. Формат 60x84 1/16.  
Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Печать на ризографе.  
Усл. печ. л. 2,09. Уч.-изд. л. 2,41. Тираж 50 экз.  
Зак. № . Изд. № 70.

Издатель и полиграфическое исполнение:  
Белорусский государственный университет транспорта.  
Свидетельство государственной регистрации издателя, изготовителя,  
распространителя печатных изданий  
№ 1/361 от 13.06.2014.  
№ 2/104 от 01.04.2014.  
Ул. Кирова, 34, 246653, г. Гомель